叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 名人(celebrity) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

名人(Celebrity)
第1/1页

[saʊnd] [ðə; ði] ['fænfer] !
Sound the fanfare !
声音 这 号角 !

奏响号角!

[biːt] [ðə; ði] [drʌmz] !
Beat the drums !
打 这 鼓 !

敲起鼓来!

[ʃaʊt] [hoʊ'zænə] !
Shout hosannas !
喊 和撒那 !

欢呼赞美!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . . . .
Here he comes . . . .
这里 他 来 . . . .

他来了.....

[sə'lebrəti]
CELEBRITY
名人

名人

[baɪ][dʒeɪmz] [mə'kɪmi] , ['dʒunjɚ] .
By James McKimmey , Jr .
经过 詹姆斯 麦金米 , 小 .

作者：詹姆斯·麦金米二世

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔrbən]
Illustrated by PAUL ORBAN
插图 经过 保罗 奥尔班

插图作者：保罗·奥尔班

[dʒuːn] - , - .
JUNE 19 , 1978 .
六月 - , - .

1978年6月19日。

[sə'lebrəti] [deɪ] .
Celebrity day .
名人 天 .

名人日。

[ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] .
The city stretched .
这 城市 拉伸 .

城市绵延开来。

['empti] [striːts] ['glɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] [trʌk] .
Empty streets glistened from the bath of a water truck .
空的 街道 闪闪发光 从 这 洗澡 的 一个 水 卡车 .

空荡荡的街道在洒水车的车水映照下闪闪发光。

[duː] - [wet] [græs] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] ['piːpɪŋ] [sʌn] , [laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
Dew - wet grass winked at the fresh peeping sun , like millions of
露 - 湿的 草 眨眼 在 这 新鲜的 偷窥 太阳 , 喜欢 百万 的
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['daiəmənds] .
shimmering diamonds .
闪闪发光 钻石 .

露水浸润的青草向初升的阳光眨眼，宛如数百万颗闪闪发光的钻石。

[ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɜːpt] .
A bird chirped .
一个 鸟 啁啾 .

一只鸟鸣了起来。

[ə'nʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði] ['sɪti] [jɔːnd] .
The city yawned .
这 城市 打哈欠 .

城市打了个哈欠。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [leɪ] [laɪk] [skwer] ['aɪvəri] [biːdz] [ɑːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [felt] .
Rows of houses lay like square ivory beads on patches of green felt .
行 的 房屋 躺 喜欢 正方形 象牙 珠子 在 补丁 的 绿色的 毛毡 .

一排排房屋像方形的象牙珠子一样排列在绿色的毡布上。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [elm] - ['bɔːdəd] ['ævənuː] ,
A boy drove his bicycle down the middle of an elm - bordered avenue ,
一个 男生 驾驶 他的 自行车 向下 这 中间 的 一个 榆树 - 带边框 大街 ,
['wɪslɪŋ] ['laʊdli] ,
whistling loudly ,
吹口哨 高声 ,

一个男孩骑着自行车沿着榆树成荫的大道中央行驶，同时大声吹着口哨。

[waɪl] ['taɪtli] [roʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [slæpt] [ə'genst] [pɔːtʃiz]
while tightly rolled newspapers arced from his hand and slapped against porches
尽管 紧紧 滚动 报纸 弧形 从 他的 手 和 被掌掴 反对 门廊
.
:
.

而他手中紧紧卷起的报纸则划出一道弧线，拍打在门廊上。

[laɪts] [snæpt] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndoʊz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jɛloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪtnəs]
Lights snapped on in a thousand windows , shining yellowly against the cool whiteness
灯 啪啪 在 在 一个 千 视窗 , 灼灼 黄色地 反对 这 凉爽的 白人
[ʌv; əv] [dɑːn] .
of dawn .
的 黎明 .

上千扇窗户亮起灯光，在黎明清冷的白色映衬下，泛着黄色的光芒。

[men] [bliŋkt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [bɪrd] - ['stʌbld] [tʃɪnz] .
Men blinked and touched beard - stubbled chins .
男人 眨眼 和 感动 胡须 - 胡茬 下巴 .

男人们眨了眨眼，摸了摸长满胡茬的下巴。

['wɪmɪn] [muːvd] ['sliːpɪli] [tɔːrd] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [kroʊm] ['kitʃinz] .
Women moved sleepily toward porcelain and chrome kitchens .
女性 已搬 昏昏欲睡地 朝向 瓷 和 铬合金 厨房 .

女人们睡眼惺忪地走向摆放着瓷器和铬合金餐具的厨房。

[ə; eɪ] [trʌk] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrbɪdʒ] [peɪlz] ['rætld] .

A	truck	roared	and	garbage	pails	rattled	.
一个	卡车	咆哮	和	垃圾	水桶	摇晃	.

卡车轰鸣，垃圾桶叮当作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['saʊər] ['ɔrɪndʒ] [raɪnd][ænd; ənd][wet] [liːvz] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ]

There	was	a	smell	of	sour	orange	rinds	and	wet	leaves	and	unfolding
那里	曾是	一个	闻	的	酸的	橙子	果皮	和	湿的	树叶	和	展开

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

空气中弥漫着酸橙皮、湿树叶和盛开花朵的气味。

['oʊvər] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['toʊstɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] .

Over	this	came	the	smell	of	toasting	bread	and	frying	bacon	.
超过	这	来了	这	闻	的	祝酒	面包	和	煎炸	熏肉	.

随后飘来烤面包和煎培根的香味。

[dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən] , ['slɪpərd] [fiːt] [pædɪd] [ə'krɔːs] [pɔːtʃɪz] [ænd; ənd][hændz] [grəupt] [fɔːr; fər]

Doors	swung	open	,	slippered	feet	padded	across	porches	and	hands	groped	for
门	摇摆	打开	,	拖鞋	脚	带衬垫	穿过	门廊	和	双手	摸索	为了

[ðə; ði] [roʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	rolled	newspapers	.
这	滚动	报纸	.

门砰地一声打开，穿着拖鞋的脚步轻快地走过门廊，人们摸索着寻找卷起的报纸。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [træn'skraɪbd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

The	air	was	stricken	with	the	blaring	sound	of	transcribed	music	and	the
这	空气	曾是	受打击的	和	这	刺耳的	声音	的	转录	音乐	和	这

[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'naʊnsər] .

excited	voices	of	commercial	announcers	.
兴奋的	声音	的	商业的	播音员	.

空气中充斥着刺耳的音乐声和商业播音员兴奋的声音。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər]['mjuːtɪd] .

The	doors	swung	shut	and	the	sounds	were	muted	.
这	门	摇摆	关闭	和	这	声音	是	静音	.

门砰地一声关上了，周围的声音也消失了。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] .

A	million	people	shifted	and	stretched	and	scratched	.
一个	百万	人们	转移	和	拉伸	和	刮痕	.

一百万人挪动、伸展、挠痒。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	rose	above	the	horizon	.
这	太阳	玫瑰	多于	这	地平线	.

太阳升起了。

[sə'lebrəti] [deɪ] .

Celebrity	day	.
名人	天	.

名人日。

[dɔːz] [slæmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæf] - [kən'sʊmd] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [leɪ] ['kuːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

DOORS	SLAMMED	again	,	and	half	-	consumed	cups	of	coffee	lay	cooling	behind	.
门	猛烈抨击	再次	,	和	一半	-	消耗	杯子	的	咖啡	躺	冷却	在后面	.

门再次砰地一声关上，身后留下两杯喝了一半的咖啡，正在慢慢冷却。

['tʃɪldrən] [waɪpt] [æt; ət] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [swept] [krʌmz] , ['tʌtʃɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs]

Children	wiped	at	sleepy	eyes	and	mothers	swept	crumbs	,	touching	self	-	conscious
孩子们	擦拭	在	困	眼睛	和	母亲们	扫荡	面包屑	,	接触	自己	-	有意识的

['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [bed] - ['rʌfld] [her] .

fingers	at	their	own	bed	-	ruffled	hair	.
手指	在	他们的	自己的	床	-	褶皱的	头发	.

孩子们擦着惺忪的睡眼，母亲们扫着面包屑，不好意思地用手指抚摸着自己被床弄乱的头发。

['læbɔːərz] [ænd; ənd] [klɑːks] [ænd; ənd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] [stroʊd] [daʊn] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]

Laborers	and	clerks	and	lawyers	and	doctors	strode	down	sidewalks	and
劳工	和	职员	和	律师	和	医生	大步走	向下	人行道	和

[klaɪmd] ['ɪntuː] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [sliːk] - [noʊzd] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] .

climbed	into	automobiles	and	busses	and	sleek	-	nosed	elevated	trains	.
攀登	进入	汽车	和	公交车	和	光滑	-	鼻子	升高	火车	.

工人、职员、律师和医生们沿着人行道大步走去，然后钻进汽车、公共汽车和外形流畅的高架列车。

[ðə; ði] ['sɪti] [muːvd] .

The	city	moved	.
这	城市	已搬	.

城市搬迁了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

To	the	center	of	the	city	,	where	the	tall	buildings	stretched	to	the	lighting
到	这	中心	的	这	城市	,	在哪里	这	高的	建筑物	拉伸	到	这	灯光

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

城市中心，高楼大厦直插云霄，

[keɪm] [ðə; ði] [hɔːrd] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ænts] [tɔːrd] [ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] ['hʌni] .

came	the	horde	,	like	thousands	of	ants	toward	a	comb	of	honey	.
来了	这	部落	,	喜欢	数千	的	蚂蚁	朝向	一个	梳子	的	蜂蜜	.

成群的生物蜂拥而至，就像成千上万只蚂蚁涌向蜂巢一样。

[wiːlz] [sæŋ] [ænd; ənd] [hwaɪnd] .

Wheels	sang	and	whined	.
车轮	唱	和	抱怨	.

车轮发出嗡嗡的鸣叫声。

[hɔːrnz] ['blæstɪd] .

Horns	blasted	.
号角	炸毁	.

号角齐鸣。

['hwislz] [bluː] .

Whistles	blew	.
哨声	吹	.

哨声响起。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [strʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪd] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [koʊld] [mɑː'kiːz] [ænd; ənd]

And	waiting	,	strung	above	the	wide	streets	between	the	cold	marquees	and
和	等待	,	串	多于	这	宽的	街道	之间	这	寒冷的	帐篷	和

[ðə; ði] [ded] ['niːɑːn] [tjʊb] ,

the	dead	neon	tubes	,
这	死的	氖	管子	,

静静地等待着，悬挂在宽阔的街道上方，在冰冷的招牌和死寂的霓虹灯管之间，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] .

were	the	banners	and	the	flags	and	the	bunting	.
是	这	横幅	和	这	旗帜	和	这	彩旗	.

到处都是横幅、旗帜和彩旗。

[ðə; ði] [er] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['braɪtnd] .

The	air	warmed	and	the	sun	brightened	.
这	空气	温暖	和	这	太阳	明亮	.

空气变暖，阳光也更加明媚。

['vɔɪsɪz] ['tʃætəd] .

Voices	chattered	.
声音	喋喋不休	.

人声嘈杂。

['elbəuz] [nʌdʒd] .

Elbows	nudged	.
肘部	轻推	.

肘部轻轻碰了一下。

[maʊðz] [smaɪld] , [ti:θ] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] , ['raɪzɪŋ]

Mouths	smiled	,	teeth	shone	,	and	there	was	the	sound	of	laughter	,	rising
嘴	微笑	,	牙齿	闪耀	,	和	那里	曾是	这	声音	的	笑声	,	上升

['oʊvər] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [θrɔŋz] .

over	the	pushing	throngs	.
超过	这	推动	人群	.

人们咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，笑声响彻熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

The	city	was	happy	.
这	城市	曾是	快乐的	.

这座城市一片欢腾。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ['dɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænərz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] [wɪpt] .

The	bunting	dipped	and	the	banners	fluttered	and	the	flags	whipped	.
这	彩旗	浸入	和	这	横幅	飘动	和	这	旗帜	鞭打	.

彩旗垂落，横幅飘扬，旗帜猎猎作响。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['erpɔ:rt] ['taɪtnd] [ɪt'self] .

At	the	edge	of	the	city	,	the	airport	tightened	itself	.
在	这	边缘	的	这	城市	,	这	飞机场	收紧	本身	.

在城市边缘，机场加强了管控。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [blu:] ['rɑ:kɪt] .

Waiting	,	waiting	for	the	silver	and	blue	rocket	.
等待	,	等待	为了	这	银	和	蓝色的	火箭	.

等待，等待那枚银蓝色的火箭。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lebrəti] .

The	rocket	of	the	Celebrity	.
这	火箭	的	这	名人	.

名人号火箭。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [hoʊ'tel] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [stri:ts] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

A	large	hotel	,	towering	above	the	pulsing	streets	,	began	the	quiver	of	activity	.
一个	大的	酒店	,	参天	多于	这	脉动	街道	,	开始	这	颤动	的	活动	.

一座高耸于熙熙攘攘的街道之上的大型酒店，开始带动周围的活动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [θru:] [ɪts] [kju:bz] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts]

As	though	a	great	electric	current	had	been	run	through	its	cubes	and	shafts
作为	尽管	一个	伟大的	电的	当前的	有	到过	跑步	通过	它是	立方体	和	轴

[ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] ,

and	hollows	,
和	空心	,

仿佛有一股强大的电流流经了它的立方体、轴和空腔，

[ðə; ði][hoʊˈtel] ['krækld] .

the	hotel	crackled	.
这	酒店	噼啪作响	.

酒店里传来噼啪声。

[desk] [klɑːks] [klɪkt] ['belz] [ænd; ənd] [bel] [bɔɪz] [hɑːpt] .

Desk	clerks	clicked	bells	and	bell	boys	hopped	.
桌子	职员	点击	铃铛	和	钟	男孩们	跳跃	.

前台接待员摇铃，行李员蹦蹦跳跳。

['elɪveɪtəz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

Elevators	rose	and	fell	.
电梯	玫瑰	和	跌倒	.

电梯升降。

[ɪn][ðə; ði] ['selər] , [waɪn] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] ['dʌstɪd] [baɪ] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] [hændz] .

In	the	cellar	,	wine	bottles	were	dusted	by	quick	,	nervous	hands	.
在	这	地窖	,	葡萄酒	瓶子	是	掸去灰尘	经过	快的	,	紧张的	双手	.

在酒窖里，一双双动作迅速而紧张的手正在擦拭酒瓶上的灰尘。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [keɪk] [wʌz; wəz] ['frɔːstɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] .

In	the	kitchen	,	a	towering	cake	was	frosted	and	decorated	.
在	这	厨房	,	一个	参天	蛋糕	曾是	磨砂	和	装饰	.

厨房里，一个高耸的蛋糕正在抹上糖霜并进行装饰。

['ɔːrdərz] [krækt] .

Orders	cracked	.
订单	裂纹	.

订单崩溃了。

[hændz] [fluː] [ænd; ənd] [fiːt] ['tʃætəd] [ə'genst] [taɪl] .

Hands	flew	and	feet	chattered	against	tile	.
手	飞翔	和	脚	喋喋不休	反对	瓦	.

双手挥舞，双脚在瓷砖地上乱窜。

[ɪn][wʌn] [rɪtʃ] [ɪk'spænsɪv] [swiːt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huːp] [ʌv; əv] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]

In	one	rich	expansive	suite	a	giant	hoop	of	multi	-	colored	flowers	was	placed	in
在	一	富有的	广阔的	套房	一个	巨大的	箍	的	多	-	有色	花朵	曾是	放置	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

the	center	of	a	room	.
这	中心	的	一个	房间	.

在一间富丽堂皇的宽敞套房里，房间中央摆放着一个巨大的五彩缤纷的花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

It	was	in	the	air	.
它	曾是	在	这	空气	.

它弥漫在空气中。

['læftər] , [ɔː] , ['wɜːrʃɪp] , [ɪk'saɪtmənt] !

Laughter	,	awe	,	worship	,	excitement	!
笑声	,	敬畏	,	崇拜	,	激动	!

欢笑、敬畏、崇拜、兴奋!

[roʊps] [went] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [læmp][poʊsts] .

Ropes	went	up	and	stretched	between	lamp	posts	.
绳索	去	向上	和	拉伸	之间	灯	帖子	.

绳索架起，在路灯柱之间延伸。

[bluː] - ['koʊtɪd] [men][ɑːn]['hɔːrsɪz][bɪ'gæn] ['blɑːkɪŋ] [striːts] .

Blue	-	coated	men	on	horses	began	blocking	streets	.
蓝色的	-	涂层	男人	在	马匹	开始	阻塞	街道	.

身穿蓝色制服的骑马男子开始封锁街道。

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] , ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

Old	women	with	wooden	boxes	,	children	with	flashing	eyes	,
老的	女性	和	木制的	盒子	,	孩子们	和	闪烁	眼睛	,

老妇人抱着木箱，孩子们眼神闪烁，

[men] [ɪn] [rɪtʃ] ['su:ts] [ænd; ənd] ['tætərd] ['su:ts] [bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

men	in	rich	suits	and	tattered	suits	began	filling	the	sidewalks	.
男人	在	富有的	西装	和	破烂	西装	开始	填充	这	人行道	.

身着考究西装和破旧西装的男人们开始涌上人行道。

[kə:bz] [bɪ'keɪm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

Curbs	became	lined	with	people	.
路缘	成为	衬里	和	人们	.

路边挤满了人。

[bɑ:z] [θru:] ['oʊpən] [dɔ:z] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [met] [steɪl] [er] .

Bars	threw	open	doors	and	fresh	air	met	stale	air	.
酒吧	扔	打开	门	和	新鲜的	空气	遇见	陈旧	空气	.

酒吧敞开大门，新鲜空气与污浊空气相遇。

[men] [wɪð; wɪθ] [fæt] ['feɪsɪz] , [θɪn] ['feɪsɪz] , [waɪt] ['feɪsɪz] , [red] ['feɪsɪz] , ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Men	with	fat	faces	,	thin	faces	,	white	faces	,	red	faces	,	twitching	with	the
男人	和	胖的	面孔	,	薄的	面孔	,	白色的	面孔	,	红色的	面孔	,	抽搐	和	这

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:lədeɪ] ['fri:dəm] ,

anticipation	of	holiday	freedom	,
预期	的	假期	自由	,

胖脸的、瘦脸的、白脸的、红脸的男人们，都因为期待假期的自由而激动不已。

[gʌlpt] ['dʒɪgərz] [ʌv; əv] [rɔ:] ['wɪski] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['hæpɪli] .

gulped	jiggers	of	raw	whiskey	and	shuddered	happily	.
吞咽	沙丁鱼	的	生的	威士忌酒	和	颤抖	快乐地	.

大口喝着几小杯生威士忌，高兴地颤抖起来。

['tʃɪldrən] ['gɪgld] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [sprɪntid] [ɪn] ['kreɪzi] [zɪg] - ['zægz] .

Children	giggled	and	yelled	and	sprinted	in	crazy	zig	-	zags	.
孩子们	咯咯地笑	和	大喊	和	冲刺	在	疯狂的	之字形	-	之字形	.

孩子们咯咯笑着，尖叫着，疯狂地跑来跑去，走了一条条之字形路线。

[men] [ɪn] [waɪt] [kæps] ['hʌsəld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnd] [kə:bz] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]

Men	in	white	caps	hustled	in	front	of	the	lined	curbs	,	shouting	,	carrying	their
男人	在	白色的	帽子	匆忙	在	正面	的	这	衬里	路缘	,	喊叫	,	携带	他们的

[bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] [aɪs] - [kri:m] .

boxes	of	ice	-	cream	.
盒子	的	冰	-	奶油	.

戴着白色帽子的男人们在排成一排的路边匆匆忙忙地走来走去，大声叫卖着，手里提着冰淇淋盒。

[men] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] , [men] [wɪð; wɪθ] ['penənts] , [men] [wɪð; wɪθ] [bə'lu:nz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Men	with	buttons	,	men	with	pennants	,	men	with	balloons	joined	the	shouting	,
男人	和	按钮	,	男人	和	三角旗	,	男人	和	气球	加入	这	喊叫	,

举着纽扣的男人、举着三角旗的男人、举着气球的男人都加入了呐喊的行列。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪts]

and	the	sound	rose	in	the	air	and	the	city	smiled	and	shifted	and	its
和	这	声音	玫瑰	在	这	空气	和	这	城市	微笑	和	转移	和	它是

[hɑ:rt] ['paʊndɪd] .

heart	pounded	.
心	猛击	.

声音响彻云霄，城市仿佛绽放出笑容，随之而来的是变化和悸动，它的心脏怦怦直跳。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [hwɜ:d] [ˌɪn'saɪd] [ɪt'self] .

The	hotel	whirred	inside	itself	.
这	酒店	嗡嗡作响	里面	本身	.

酒店内部发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['erpɔ:rt] [tɛnst] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðə; ði][skaɪ] .

The	airport	tensed	and	searched	the	sky	.
这	飞机场	紧张的	和	搜索	这	天空	.

机场一片紧张，人们纷纷抬头望向天空。

[taɪm] [mu:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [θrɔŋz] [dʒæmd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]

TIME	MOVED	and	the	swelling	throngs	jammed	the	sidewalks	,	raising	their
时间	已搬	和	这	肿胀	人群	卡住	这	人行道	,	提高	他们的

['streŋθəniŋ] [saʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] .

strengthening	sound	between	the	tall	buildings	.
强化	声音	之间	这	高的	建筑物	.

时间流逝，熙熙攘攘的人群挤满了人行道，高楼大厦间人声鼎沸，越来越大。

['wɪndoʊz] [pɑ:pt] ['oʊpən][ænd; ənd]['feɪsɪz] [bi:md] .

Windows	popped	open	and	faces	beamed	.
视窗	爆裂	打开	和	面孔	光束	.

窗户突然打开，人们脸上露出灿烂的笑容。

['tentətɪv] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [kən'feti] ['drɪftɪd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [er] .

Tentative	showers	of	confetti	drifted	down	through	the	air	.
暂定的	淋浴	的	五彩纸屑	漂移	向下	通过	这	空气	.

漫天飞舞的彩带缓缓飘落。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] , [ɪts] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] .

The	city	waited	,	its	pulse	thumping	.
这	城市	等待	, 它是		脉冲	怦	.

整座城市屏息凝神，脉搏怦怦直跳。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	rocket	was	a	black	point	in	the	sky	.
这	火箭	曾是	一个	黑色的	观点	在	这	天空	.

火箭是天空中的一个黑点。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] .

It	grew	.
它	生长	.

它长大了。

[waɪt] - ['su:tɪd] [men] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .

White	-	suited	men	scattered	over	the	landing	strip	.
白色的	-	适合	男人	疏散	超过	这	降落	条	.

身穿白色制服的男子散落在跑道上。

[fə'tɑgrəfɚs] [kraʊtʃt] .

Photographers	crouched	.
摄影师	蹲着	.

摄影师们蹲了下来。

[bʌlbz] [snæpt] ['ɪntu:] [rɪf'lektəz] .

Bulbs	snapped	into	reflectors	.
灯泡	啪啪	进入	反射器	.

灯泡卡入反光罩中。

['kæmɚəz, 'kæmrəz] ['pɔɪntɪd] .

Cameras	pointed	.
相机	尖	.

摄像头对准了目标。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['lændɪd] .

The	rocket	landed	.
这	火箭	登陆	.

火箭着陆了。

[ə; eɪ] [dɔːr] [snæpt] ['oʊpən] .

A	door	snapped	open	.
一个	门	啪啪	打开	.

门砰的一声打开了。

[bluː] ['juːnɪfɔːrmz][kən'vəːdʒd][ænd; ənd] [flæʃ] [bʌlbz] [pɑːpt] .

Blue	uniforms	converged	and	flash	bulbs	popped	.
蓝色的	制服	收敛	和	闪光	灯泡	爆裂	.

蓝色制服汇聚到一起，闪光灯此起彼伏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['ɔːrdərz][ænd; ənd][men] ['rʌnɪŋ] .

There	were	shouts	and	orders	and	men	running	.
那里	是	喊叫	和	订单	和	男人	跑步	.

现场有喊叫声、命令声，还有奔跑的人。

[geɪts] [swʌŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [rɪmd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['oʊpən] [kɑːr] .

Gates	swung	and	there	was	a	blue	-	rimmed	movement	to	a	black	open	car	.
盖茨	摇摆	和	那里	曾是	一个	蓝色的	-	带边	移动	到	一个	黑色的	打开	车	.

大门打开，一双蓝边的眼睛看向一辆黑色敞篷车。

['saiərinz] [moʊn] , [skriːmd] .

Sirens	moaned	,	screamed	.
警报器	呻吟	,	尖叫	.

警笛发出呜咽和尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

And	the	black	car	was	moving	swiftly	into	the	city	.
和	这	黑色的	车	曾是	移动	迅速地	进入	这	城市	.

那辆黑色轿车正快速驶入市区。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [maːtʃɪŋ] ['bændz][ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['juːnɪfɔːrmz] [stʊd] [ə'sembld] .

Beneath	the	buildings	,	marching	bands	in	red	and	blue	and	yellow	uniforms	stood	assembled	.
下面	这	建筑物	,	行军	乐队	在	红色的	和	蓝色的	和	黄色的	制服	站立	组装	.

建筑物下方，身着红、蓝、黄制服的军乐队列队站立。

['gɜːlz][ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd] ['tæsld] [hæts] [spʌn] ['sɪlvər] [bə'tɑːn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [er] .

Girls	in	short	skirts	and	tasseled	hats	spun	silver	batons	into	the	warm	air	.
女孩们	在	短的	裙子	和	带流苏的	帽子	旋转	银	警棍	进入	这	温暖的	空气	.

身穿短裙、头戴流苏帽的女孩们挥舞着银色的指挥棒，在温暖的空气中飞舞。

[ber] [legz] [kɪkt] .

Bare	legs	kicked	.
裸	腿	踢	.

光腿踢动。

[blæk] [buːts] [flæʃt] .

Black	boots	flashed	.
黑色的	靴子	闪光灯	.

黑色靴子闪了一下。

[ðə; ði] [kraʊd] [swei] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] .

The	crowd	swayed	against	the	ropes	,	and	there	was	laughter	and	sweating	and	squinting	.
这	人群	摇摆	反对	这	绳索	,	和	那里	曾是	笑声	和	出汗	和	眯眼	.

人群在绳索的冲击下摇晃，笑声、汗水和眯眼声此起彼伏。

[ðə; ði] [blæk] [kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

The	black	car	reached	the	heart	of	the	city	.
这	黑色的	车	达到	这	心	的	这	城市	.

黑色轿车驶入了市中心。

['saiərinz][daɪd] .

Sirens	died	.
警报器	死亡	.

警笛声消失了。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][men] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

Rows	of	men	snapped	to	attention	.
行	的	男人	啪啪	到	注意力	.

一排排士兵立刻立正。

[pə'liːsmən] [ə'laɪnd] [ðer; ðər]['moʊtərsaɪklz] .

Policemen	aligned	their	motorcycles	.
警察	对齐	他们的	摩托车	.

警察们排成一列骑着摩托车。

[ə; eɪ][bə'tɑːn] ['ʃɪməd] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

A	baton	shimmered	high	against	the	sun	and	came	down	.
一个	指挥棒	闪闪发光	高的	反对	这	太阳	和	来了	向下	.

一根指挥棒在阳光下闪闪发光，然后落了下来。

[ə; eɪ] ['sɪmbl] [kræʃt] .

A	cymbal	crashed	.
一个	钹	崩溃了	.

钹响了。

[drʌmz] [krækt] .

Drums	cracked	.
鼓	裂纹	.

鼓裂了。

['mjuːzɪk] [bleəd] .

Music	blared	.
音乐	刺耳地	.

音乐震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

And	there	was	a	movement	down	the	street	.
和	那里	曾是	一个	移动	向下	这	街道	.

街上出现了一阵骚动。

[ðə; ði] [blæk] [kɑːr] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [waɪl] [teɪp] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [lɔːŋ] [swəːliŋ] ['rɪbənz] .

The	black	car	rolled	along	,	while	tape	swept	down	from	the	buildings	in	long	swirling	ribbons	.
这	黑色的	车	滚动	沿着	,	尽管	磁带	扫荡	向下	从	这	建筑物	在	长的	旋转	丝带	.

黑色汽车缓缓驶过，同时，长长的胶带从建筑物上飘落下来，形成一道道旋转的丝带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] [ʌv; əv] [kən'feti] .

There	was	a	snow	of	confetti	.
那里	曾是	一个	雪	的	五彩纸屑	.

漫天飞舞的彩纸屑像下雪一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [rɔːr] .

And	from	the	throats	of	the	people	came	the	first	roar	.
和	从	这	喉咙	的	这	人们	来了	这	第一的	吼	.

于是，人群中传来了第一声呐喊。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] , ['bɪldɪŋ] , ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ,
It **grew** **,** **building** **,** **building** **in** **volume** **,**
它 生长 , 建筑 , 建筑 在 体积 ,

它不断增长，体积越来越大，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['θʌndəd] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and **the** **city** **thundered** **its** **welcome** **to** **the** **man** **sitting** **upon** **the** **back** **of**
和 这 城市 雷鸣 它是 欢迎 到 这 男人 坐着 之上 这 后退 的
[ðə; ði] ['oʊpən] [kɑːr] ,
the **open** **car** **,**
这 打开 车 ,

全城爆发出雷鸣般的欢迎声，迎接坐在敞篷车后座上的那个人。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [huː] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz]
the **small** **man** **who** **tipped** **his** **hat** **and** **smiled** **and** **blinked** **behind** **his** **glasses**
这 小的 男人 WHO 倾斜 他的 帽子 和 微笑 和 眨眼 在后面 他的 眼镜
:
:
:

那个身材矮小的男人摘下帽子，微笑着，眨了眨眼镜后面的眼睛：

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [es] . - , [biː] . [ə; eɪ] . , [biː] . [es] . , [em] . [es] . , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [el]
Joseph **S** **.** **Stettison** **,** **B** **.** **A** **.** **,** **B** **.** **S** **.** **,** **M** **.** **S** **.** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **L**
约瑟夫 S . - , B . 一个 . , B . S . , M . S . , M . D . , 菲尔 . D . , L
. [em] . ([ɑːn] .) , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [oʊ] . [dʒiː] .
. **M** **.** **(** **Hon** **.** **)** **,** **F** **.** **R** **.** **C** **.** **O** **.** **G** **.**
. M . (尊敬的 .) , F . 拉 . C . 哦 . G .

约瑟夫·S·斯特蒂森，文学士、理学士、理学硕士、医学博士、哲学博士、荣誉执业护士、皇家妇产科学院院士

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **If** **Worlds** **of** **Science** **Fiction** **July** **1953** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神